

Porównanie tłumaczeń Daniela 8:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A przy końcu ich królowania, gdy nieprawi* dopełnią (miary), nastanie król o zuchwałym obliczu i rozumiejący zagadki.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A przy końcu ich królowania, gdy nieprawi dopełnią miary, nastanie król o zuchwałej twarzy, obeznany z podstępem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A pod koniec ich panowania, gdy przestępcy dopełnią <i>swej miary</i> , powstanie król o srogim obliczu i podstępny;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przy skończeniu królestwa ich, gdy przestępnicy złości dopełnią, powstanie król niewstydlivej twarzy i chytry;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A po królestwie ich, gdy urosną nieprawości, powstanie król niewstydlivej twarzy a rozumiejący gadki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A przy końcu ich panowania, gdy występni dopełnią <i>swej miary</i> , powstanie król o okrutnym obliczu, zdolny rozumieć rzeczy tajemne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz pod koniec ich królowania, gdy zbrodniarze dopełnią <i>swej miary</i> , powstanie król zuchwały i podstępny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przy końcu ich królestw, gdy występni dopełnią <i>miary</i> , powstanie król zuchwały i chytry.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pod koniec ich panowania występni dopełnią <i>miary swych grzechów</i> i powstanie król zuchwały, przebiegły i podstępny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	pod koniec ich panowania, gdy grzesznicy dopełnią <i>miary przewrotności</i> , powstanie król o srogim obliczu, który zna podstęp.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І під кінець їхнього царства, як наповняються їхні гріхи, встане цар безсоромний лицем і який знає загадки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W ostatecznym czasie tego królestwa, kiedy przestępcy dopełnią <i>miary</i> , powstanie król zuchwały i podstępny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A pod koniec ich królestwa, gdy występni dopełnią <i>miary swych czynów</i> , powstanie król o srogim obliczu i rozumiejący zagadkowe wypowiedzi.

¹⁾ nieprawi, wg MT הַפְּשָׁעִים (happosze'im), lub: הַפְּשָׁעִים (happesza'im), nieprawości, pod. G: gdy dopełnią się ich grzechy, πληρουμένων τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

²⁾ Lub: (1) to, co niejasne; (2) dwulicowy; (3) znający się na podstępie, <x>340 8:23</x>L.